

MUDAN YIWENJI

穆旦 查良铮 译文集

4

- 英国现代诗选
- 布莱克诗选
- 雪莱抒情诗选



MUDAN YIWENJI

穆旦译文集

4

- 英国现代诗选
- 布莱克诗选
- 雪莱抒情诗选

人民文学出版社

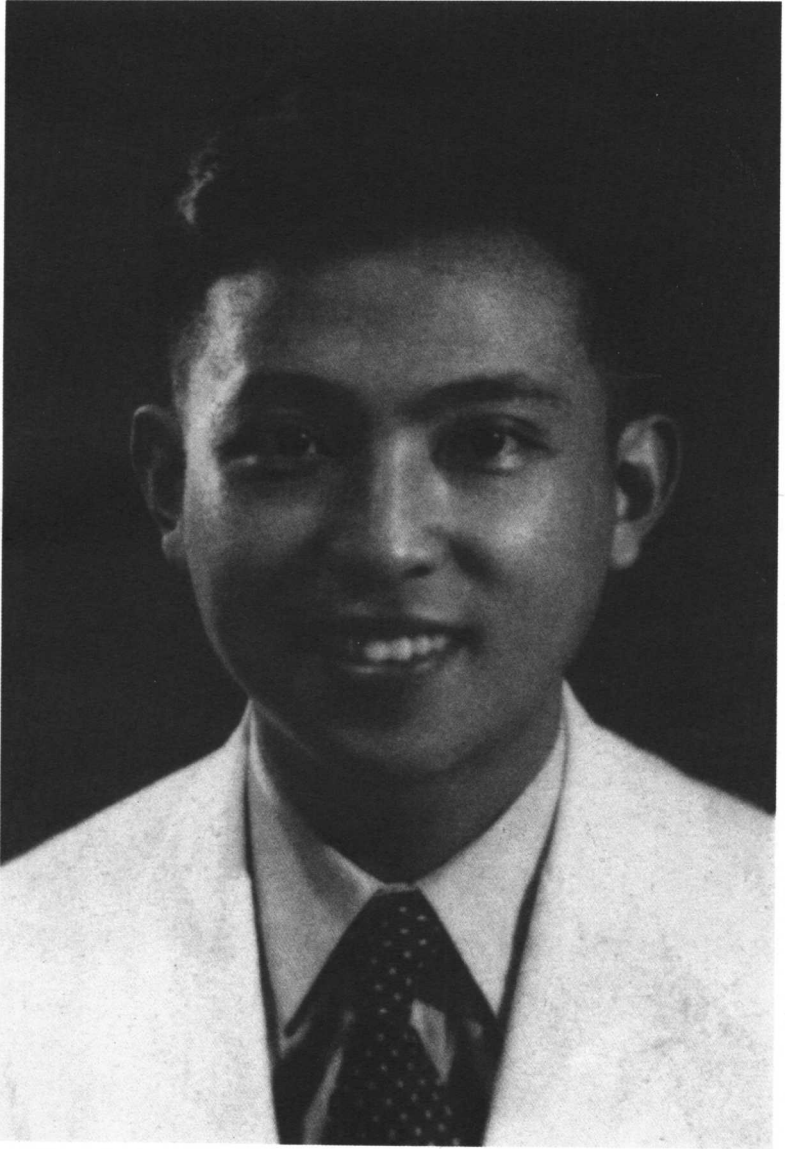
图书在版编目(CIP)数据

穆旦(查良铮)译文集.第4卷/查良铮译.
-北京:人民文学出版社,2005.10
ISBN 7-02-004815-3

I.穆… II.查… III.①穆旦(1918~1977)-
译文-文集②诗歌-作品集-英国-近代 IV.I11

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第121052号

责任编辑:姚翠丽 装帧设计:柳泉
责任校对:王鸿宝 责任印制:王景林



1949年3月于泰国曼谷。



1950年冬于美国芝加哥市中心。

阿尔弗瑞德·普鲁弗洛克的情歌

假如我认为，我是回答给

一个能返回阳世间的人，

那么这火焰就不会再摇曳。

但既然，如我听到的果真，

没有人能活着离开这深渊，

我回答你就不必害怕流言。

那么我们走吧，你我两个人，

正当朝天空慢慢铺展着黄昏

好似病人麻醉在手术桌上；

我们走吧，穿过一些半冷清的街，

那儿休憩的场所正人声喋喋：

有夜夜不寐的下等歇夜旅店

和滴洒蚌壳的铺锯木的饭馆；

街连着街，好像一场讨厌的争论议

带着^有阴险的意图

要把你引向一个重大的问题……

唉，不要问，“那是什么？”

在战争时期

—十四行诗组，并附“诗解释”—

(1)

经岁月的推移中洒落下种才赋，
芸芸众生立刻各执一份奔进生活：
蜜蜂拿到了那构成蜂巢的政治，
鱼作为鱼而游泳，桃作为桃而结果。

他们一出手去尝试就成功了，
诞生一刻是他们仅有的大学时期，
他们满足于自己早熟的知识，
他们安守本分，永远正确无疑。

直到最后来了一个稚气的人，
岁月能在他身上形成任何特色，
使他轻易地变为豹子或白鸽；

一丝轻风都能使他动摇和更改，
他追寻真理，可是不断地弄错，
他羡慕少数的朋友，选择其所爱。

注解：岁月是赋与者，赋与人以社会的形象。有人诞生为蜜蜂，能筑窠营共同的生活，这是社会的稳定因素，现状的支柱。“鱼”和“桃”也是如此。有的人油滑，在他的社会中如鱼得水，游得自在。“桃”在英文中又意指“非常被喜爱的人”，为社会所满意。大学是求知的地方，但这些人一旦成型，就不再求知或探索真理，因此他们的大学时期是很短促的，他们早熟的知识是随着他们社会生活的诞生而自来的，绝不再向前发展，却使他们坚信自己永远正确。但是也有~~有~~一种稚气的人，他永远上^上大学，怀疑既定的社会价值，不断求真，又不断犯错；他对外界反应灵敏，因此时常变形；他可能仰慕某些历史人物而模仿他们。诗人的同感显然寄于这类人身上。

1975年奥登诗选译稿首页手迹。

目 次

雪莱抒情诗选

译者序	3
爱尔兰人之歌	20
战争	21
致爱尔兰	25
十四行二首	27
魔鬼的散步	29
自伦敦赴威尔士有感	38
诗章	40
给——	42
无常	43
咏死	44
夏日黄昏的墓园	46
给华兹华斯	48
一个共和党人对波拿巴的倾覆所感到的	49
赞精神的美	50
奥西曼德斯	54
“有力的鹰隼”	55
给威廉·雪莱	56
咏范妮·葛德汶	59
“那时刻永远逝去了,孩子!”	60

咏尼罗河	61
亚平宁山道	62
往昔	63
咏一朵枯萎的紫罗兰	64
招苦难	65
在那不勒斯附近沮丧而作	69
“别揭开这画帷”	72
写于卡色瑞统治期间	73
给英国人民的歌	75
一支新国歌	78
1819年的英国	81
颂诗	82
颂天	84
西风颂	87
印度小夜曲	91
给索菲亚(斯泰西小姐)	93
爱底哲学	95
含羞草	96
云	110
给云雀	114
自由颂	119
给——	132
普洛斯媪之歌	133
阿波罗礼赞	134
秋:葬歌	136
咏月	138
自由	139
饥饿底堡垒	141
世间的流浪者	143
“你匆匆进了坟墓”	144

给一个评论家	145
长逝的时流	146
一年的挽歌	147
咏夜	149
时间	151
给——	152
歌	153
无常	156
伟政	158
阿齐奥拉	159
哀歌	161
忆	162
给——	164
音乐	165
明天	167
“生命可以转移”	168
“世界从新生到衰落”	171
“世界的伟大时代重又降临”	173
“当一盏灯破碎了”	176
给珍妮：一个邀请	178
给珍妮：回忆	181
给珍妮，并赠吉他	185
哀歌	189
“我们别时和见时不同”	190
岛	191
阿拉斯特	192
“虐政”底假面游行	215
心之灵	238
阿童尼	262

再版后记	289
------------	-----

布莱克诗选

译序	293
----------	-----

诗的素描

咏春	298
咏夏	299
咏秋	300
咏冬	301
给黄昏的星	302
给清晨	303
歌——我在田野里快乐地游荡	304
歌——我的倦慵之姿和微笑	305
歌——爱情与和谐拉手	306
歌——我爱快乐的舞蹈	307
歌——记忆呵，到这儿来	308
狂歌——狂暴的风在哭喊	309
歌——刚离开露湿的山	310
歌——披着灰衣的晨曦刚走在路上	311
给缪斯	312
捉迷藏	313
牧人之歌	316
老牧人之歌	317

杂诗选

永远的福音(摘译)	318
你的腰身怀满着种子	325

让巴黎的妓院开放吧	326
-----------------	-----

英国现代诗选

序言	331
----------	-----

T.S. 艾略特(1888—1965)

阿尔弗瑞德·普鲁弗洛克的情歌	341
一位女士的肖像	352
序曲	357
窗前的清晨	361
波士顿晚报	362
悲哀的少女	363
河马	365
枯叟	368
荒原	378
T.S. 艾略特的《荒原》	394
空虚的人们	417
灰星期三节	422

W. H. 奥登(1907—1973)

在战争时期(十四行诗组,附《诗解释》)	424
探索(十四行诗组,选十首)	455
门	455
准备	456
诱惑之一	456
诱惑之二	457
塔	458
冒失者	458

职业	459
道	460
冒险	460
冒险者	461
美术馆	463
正午的车站	465
悼念叶芝	466
旅人	470
太亲热,太含糊了	471
步父辈的后尘	473
请求	475
我们的偏见	476
大船	477
不知名的公民	478
这儿如此沉闷	480
要当心	481
我们都犯错误	482
让历史作我的裁判	483
西班牙	485
歌(第 27 曲)	490
歌(第 28 曲)	491

斯蒂芬·斯彭德(1909—1995)

我不断地想着	493
特别快车	494
国王们的最后道理	496
等他们厌倦了	498
不是宫殿	500
一个城市的陷落	502
北极探险	504

C.D. 路易斯(1904—1972)

请想想这些人	506
十四行	508
两人的结婚	509

路易斯·麦克尼斯(1907—1963)

跳板	511
探险	512
预测	514

W.B. 叶芝(1865—1939)

一九一六年复活节	516
驶向拜占庭	519

雪莱抒情诗选

〔英〕雪莱 著

译者序

英国十九世纪诗坛上的两颗巨星——雪莱和拜伦，是我国读者久已熟悉的了。他们在热情的诗歌中发出革命的号召，不知感动了多少心灵。要是用一句话来概括他们的诗歌活动的话：可以说，他们是革命浪漫主义者，也就是英国工人运动尚在雏形时期的代言人。关于这，恩格斯在《英国工人阶级状况》一书中曾经说：“雪莱，天才的预言家雪莱，和满腔热情的、辛辣地讽刺现社会的拜伦，他们的读者大多数是工人……”据马克思的女儿爱琳诺说，马克思曾称雪莱是“彻头彻尾的革命家”。

正因为如此，雪莱和拜伦长期以来受到资产阶级的辱骂、嘲笑和歪曲。这两位诗人一生的坎坷以及他们挺身与反动势力作毫不妥协的斗争的勇气，也是早已引起了广大进步人类的同情与赞美的。他们不但是自己所出生的阶层的叛徒，而且还是正当那一阶层（贵族、资产阶级）的统治最强大和最顽固的时期，起而与之对抗的。由此看来，他们的真知和远见，他们的冲破黑暗势力的大无畏精神，更是多么难能可贵呵。我们相信，这两位前驱诗人的充满战斗热情的诗篇，在今天是能得到充分的赞誉和正确的评价的。

在十九世纪初叶的英国，工业革命已经彻底改变了社会面貌。社会迅速地分裂为一方面是贵族、资本家和极端富有者，一方面是赤贫的无产阶级；旧日比较稳固的中间阶层不断地分化，小工商业者或者上升，或者下降。社会进步的动力无疑地落到了无产阶级的肩头上。但此时的无产阶级本身还是比较薄弱的，政权还强有力地掌握在日益反动的贵族及资本家手里。在这种反动势力的统治下，工人运动尽管前仆后继，但由于历史条件的限制，还没有成熟发展起来：例如，较早的路德分子破坏机器运动和较后的宪章运动，便是以本身的弱点而致失败的。但英国工人阶级改造世界的意愿和憧憬却坚